

Invité par les architectes de Barcelone à y présenter son œuvre plastique en 1962, Le Corbusier proposera de réaliser une exposition d'un "type un peu particulier". Il demande à Lucien Hervé d'envoyer soixante tirages contacts représentatifs de son travail aux architectes catalans qui devront les reproduire au format du Modulor sur les panneaux déployés dans les salles. La préface de Le Corbusier sera reproduite en fac-similé sur la plaquette éditée à cette occasion : *esposicion de pintura Le Corbusier, 60 ampliaciones fotográficas de su obra*. Cette exposition sera ensuite présentée au Carpenter Center for Visual Arts Harvard-Cambridge lors de l'inauguration du bâtiment.



Le Corbusier, inauguration de l'Unité d'habitation, Marseille 1952 – Photo Lucien Hervé

Vous m'avez demandé de faire une exposition de peinture pour inaugurer le Bâtiment des Architectes de Barcelone et Baléares au cœur de la cité de Barcelone.

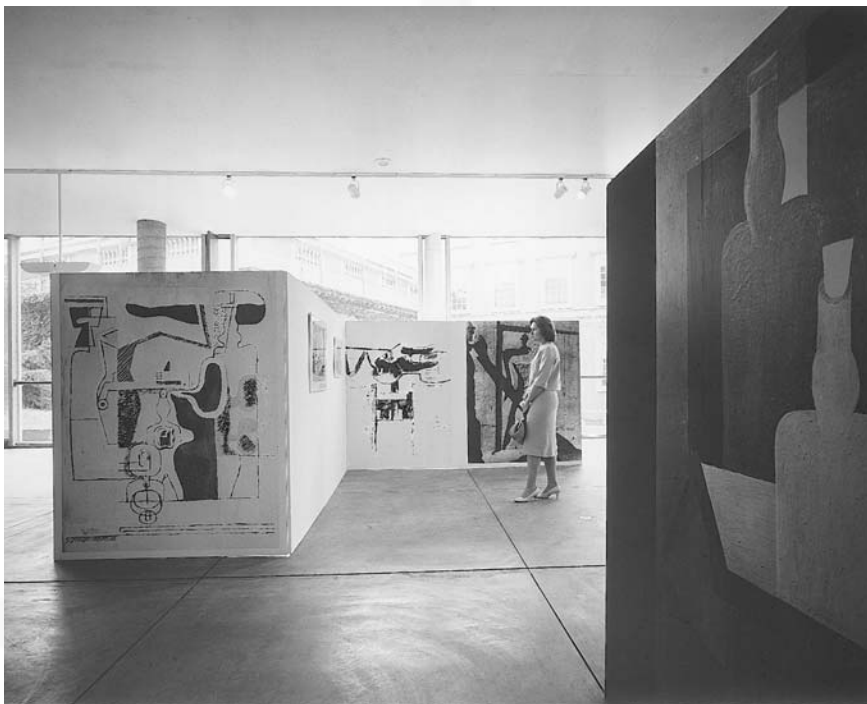
Ne disposant pas de tableaux (puisqu'ils sont tous réunis à la grande exposition du Musée National d'Art Moderne de Paris, 13 novembre 1962 - 13 janvier 1963) j'ai eu l'idée d'étendre votre intérêt à un sujet plus aigu : celui d'expliquer, par les faits, qu'un homme animé de capacités visuelles était tout naturellement capable de pratiquer des arts qui ne sont séparés par aucune frontière : l'urbanisme et l'architecture (sciences indissociables), la peinture, la sculpture. Et qu'ayant voué sa vie depuis l'âge de quinze ans à ces recherches, c'est à dire pendant soixante années,

il n'a pas le sentiment d'être un "touche-à-tout" mais, tout simplement d'être un homme libre, n'ayant jamais reconnu l'académisme et ayant lutté contre l'académisme (Ouverture des "Dix Conférences de Buenos Aires" en 1929, titre de, la première conférence : "SE DELIVRER DE TOUT ESPRIT ACADEMIQUE").

Et voilà pourquoi j'ai eu l'idée de rassembler pour vous, choisis parmi vingt mille clichés, une cinquantaine de documents photographiques et de les opposer ou harmoniser ensemble. Mais de quelle manière ? Non pas par de petites photographies que l'on regarde en fronçant le front, mais par des agrandissements, parfois au-delà de la grandeur naturelle, (peinture et sculpture) donnant soit des ensembles soit des fragments, et d'une dimen-

sion absorbant le champ visuel d'un spectateur. J'ai choisi la mesure de 2 m 26, fruit du double carré "113 113", porteur de certaines proportions découvertes un jour et baptisées "le MODULOR". Le "Modulor" est un outil offert (gratuitement, le brevet ayant été mis dans le domaine public) à qui voudra s'apercevoir qu'il contient une gamme de dimensions basées sur la stature humaine. Il paraît que c'est un apport caractéristique dans le domaine moderne des proportions : prendre la stature humaine comme champ d'émanation de rapports harmoniques, mathématiques, infiniment et presque indéfiniment combinables. Une ressource telle, dans la mondialisation qui s'empare du monde actuellement, est un facteur de paix, – tout en laissant vivre les divers systèmes de dimen-





Exposition des photographies au Carpenter Center, 1er juin - 15 août 1963 – Photo FLC

sionnement tels que le pied-pouce, le mètre, etc, etc... Mais les têtes têtues et les méchants garçons et ceux qui sont toujours à dire : "Non" ! (ils sont à l'occasion des idiots) déclarent que c'est là un point de vue exclusivement personnel et arbitraire. A l'invention du "Modulor", cette capacité de mondialisation était considérée comme apatride, anti-nationale, et rejetée avec horreur par ceux qui ne savaient même pas de quoi il s'agissait.

J'ai donc fait l'Exposition de Barcelone avec soixante-huit photographies agrandies à 2 m 26 de hauteur.

Dès 1931, lors de la construction du Pavillon Suisse de la Cité Universitaire, le Président de cette Cité Internationale me déclarait vouloir mettre aux murs de ce Pavillon Suisse de grands tableaux représentant les rocs, les neiges et les glaces, etc, etc... rappelant leur patrie aux pauvres étudiants venus se perdre dans le Paris dangereux. J'eus alors l'idée de réaliser, en deux ou trois jours, le premier "mural photographique", considéré non pas comme un document mais comme une œuvre d'art. Ce document de cinquante-cinq mètres carré, (11 m x 55 m) était fait de cinquante-cinq documents trouvés chez les naturalistes, dans les laboratoires, chez les araignées, chez les briqueteurs, sur les dunes de sable et les plages d'océan à marée basse, etc, etc ... Magnifique tapisserie opulente et belle en soi, d'un gris profond, – un camaïeu : tout simplement le gris des photographies au bromure. D'aucuns furent ravis,

enthousiasmés. D'autres, par exemple "la Gazette de Lausanne", – journal qui avait bénéficié d'une situation internationale pendant la Grande Guerre de 1914-18, – titra, en première page : "LA VERITE SUR LE PAVILLON SUISSE DE LA CITE UNIVERSITAIRE : Qui a commandé ce mural photographique ? Qui a osé l'accepter ? Il faut dénoncer les responsables ! Un seul terme peut qualifier ce mural : "C'EST UN DETOURNEMENT DE MINEURS !" Dix années plus tard, les gens d'Hitler, pendant l'Occupation, partageant cet émoi, arrachèrent ce photo-mural du Pavillon. Au moins avais-je empêché le président cité plus haut d'empêcher les jeunes étudiants de succomber aux tentations de Paris "la Grande Perfide" ... !

La preuve avait été faite de l'entrée possible de la photographie dans l'arsenal du peintre et de l'architecte.

J'ai donc rassemblé pour votre exposition de Barcelone, des agrandissements photographiques d'"urbanisme", d'"architectures", de "tableaux", de "peintures murales", de "dessins", de "sculptures", hors de leurs dimensions : "transposés".

Il y a autour de moi dans mon atelier privé, pas mal de sculptures faites avec mon ami Savina, (non pas Membre de l'Académie des Beaux Arts, mais ébéniste dans une petite ville de Bretagne) Nous travaillons ensemble depuis quinze années à faire des sculptures que j'ai projetées polychromes souvent, car la couleur

est le signe de la vie, le porteur de la vie. Le monde qui s'ouvre devant nous aujourd'hui devient polychrome, est devenu polychrome. Ouvrez les yeux sur les couleurs variées des automobiles qui étaient toutes noires il y a peu de temps encore. Ouvrez les yeux sur les boutiques de la rue. J'ai commencé la polychromie architecturale lorsqu'étant démuné de moyens financiers pour achever l'Unité d'Habitation du Boulevard Michelet, à Marseille, je pris des pots de couleurs intenses et envoyai les ouvriers dans chacune des sept cents loggias Est, Sud et Ouest de cet immeuble, pour y peindre parois et plafonds d'une polychromie créatrice d'émotion, provocatrice de chocs, appelant la curiosité du spectateur et apportant à cette maison une joie que personne n'a pu contester.

(Note pour le lecteur : Il avait fallu, pour peindre les façades de l'Unité d'Habitation de Marseille, donner quatre mille ordres différents pour que les peintres puissent aller, chacun avec son pot de couleur, à la juste place. Cela a l'air stupéfiant ; c'est un fait : la rigueur la plus sévère dicte seule les problèmes de polychromie. J'ajoute même que pour créer une polychromie architecturale, intérieure ou extérieure, il faut que l'architecte se mette quasiment en transe ... mais, ici, on me traitera de fou !).

Revenons à Barcelone. Je suis heureux de reconnaître à la photographie au bromure la capacité d'être "murale". Vous m'avez permis, mon cher Président, de faire, proche de la Rambla, une exposition de peinture Le Corbusier sans tableaux !

Cette "Exposition de Peinture Le Corbusier" s'étend donc à la sculpture, à l'architecture, à l'urbanisme, judicieusement choisis. Elle est monochrome. "A VOUS, DE JUGER" ! Comme ils disent ici, à la Télévision du jeudi ou du vendredi soir (à moins que ce ne soit d'un autre jour).

Paris, le 8 Octobre 1962

LE CORBUSIER

TOKYO

— “Le Corbusier Art and Architecture - A Life of Creativity”

Mori Art Museum - 26th May - 24th September, 2007

Réalisation : Mori Art Museum ; Fondation Le Corbusier, Paris ; NHK ; The Yomiuri Shimbun
Avec le concours de l'ambassade de Suisse et de l'ambassade de France au Japon, Institut Franco Japonais de Tokyo

Catalogue bilingue anglais/japonais, éd. The Mori Art Museum, Tokyo

Le Corbusier est considéré au Japon comme l'un des plus importants fondateurs du Mouvement moderne. C'est aussi celui qui est le plus apprécié du public. En 2007, année du 120^e anniversaire de sa naissance, le Musée Mori, organise une exposition rétrospective dont l'ambition est de présenter l'héritage de l'architecte au travers d'une étude approfondie de l'homme.

L'exposition réunira dans un même espace des objets représentant ses œuvres architecturales, ses conceptions urbanistiques, son travail de plasticien, sa production théorique. Des répliques grandeur nature de quelques lieux exemplaires – son atelier de peintre de la rue Nungesser et Coli, un appartement de l'*Unité d'habitation* de Marseille, le *Cabanon* de Roquebrune-Cap-Martin – permettront aux visiteurs d'appréhender directement sa conception de l'espace et d'expérimenter son art de vivre.

Les œuvres exposées ont été majoritairement prêtées par la Fondation Le Corbusier à Paris. De nombreux des-

sins, croquis et peintures proviennent de la collection de Minoru Mori, créateur du Mori Art Museum de Tokyo.

Les différentes faces de l'activité artistique de Le Corbusier seront mises en correspondance permettant ainsi de faire comprendre comment elles ont constamment interagi et nourri sa création architecturale.

Après une introduction donnant toute

la place à deux des icônes les plus connues, la peinture *La Cheminée* et la *Villa Savoye* neuf sections seront consacrées à chacun des aspects de l'œuvre, successivement : *Une vie pour l'art* ; *La machine à habiter* ; *L'Unité d'habitation* ; *La liberté retrouvée (peintures tardives)* ; *La Cité radieuse* ; *Vers la spiritualité* ; *La légende* ; *Sérénité*.

Maquettes, dessins, objets personnels viendront ponctuer les volumes des constructions reconstituées et en faciliter la compréhension.

Des documents, films et vidéos, accompagneront cette présentation ainsi qu'un documentaire produit par la chaîne NHK consacré à la réalisation de l'*Église Saint-Pierre* de Firminy, achevée en 2006.

Peinture murale du *Cabanon*, Roquebrune-Cap-Martin
Photo Olivier Martin-Gambier



EVENTS - EXHIBITIONS

In Japan, Le Corbusier is one of the best known and most loved contributors to the modernist movement. In 2007, year of the 120th anniversary of Le Corbusier's birth the Mori Art Museum proposes a comprehensive exhibition to introduce the legacy of Le Corbusier the architect through an examination of Le Corbusier the man.

This exhibition will bring together Le Corbusier's architecture, his urban planning ideas, and his art works, uniting these different aspects in a single exhibition space. Full-scale reproductions of especially significant architectural spaces – such as his atelier in Paris, and one full apartment from his “Unité”

project – will be constructed inside the galleries. Each will be large enough for visitors to walk inside, providing a rare chance to experience Le Corbusier's creations firsthand.

The exhibits will come primarily from the Fondation Le Corbusier, but the artworks will also include watercolors, sketches and paintings from the 200 pieces in the private collection of Mori Minoru (the founder of the Mori Art Museum). The exhibition is not just to show the achievements of Le Corbusier as an architect but also to explore his achievements as an artist. The exhibition thus includes work of art and architecture that, together, bring his overall artistic vision into focus.

The first section will display two of the “icons”, the painting, *La Cheminée* and the model of the *Villa Savoye*. Then, nine different chapters will be as many introductions to the variety of Le Corbusier's long life production: *Life as Art*; *Machine to Live*; *Unité d'Habitation*; *Free Spirit in Late Painting*; *Towards the Spiritual*; *In Serenity*; *The Man in Legend*.

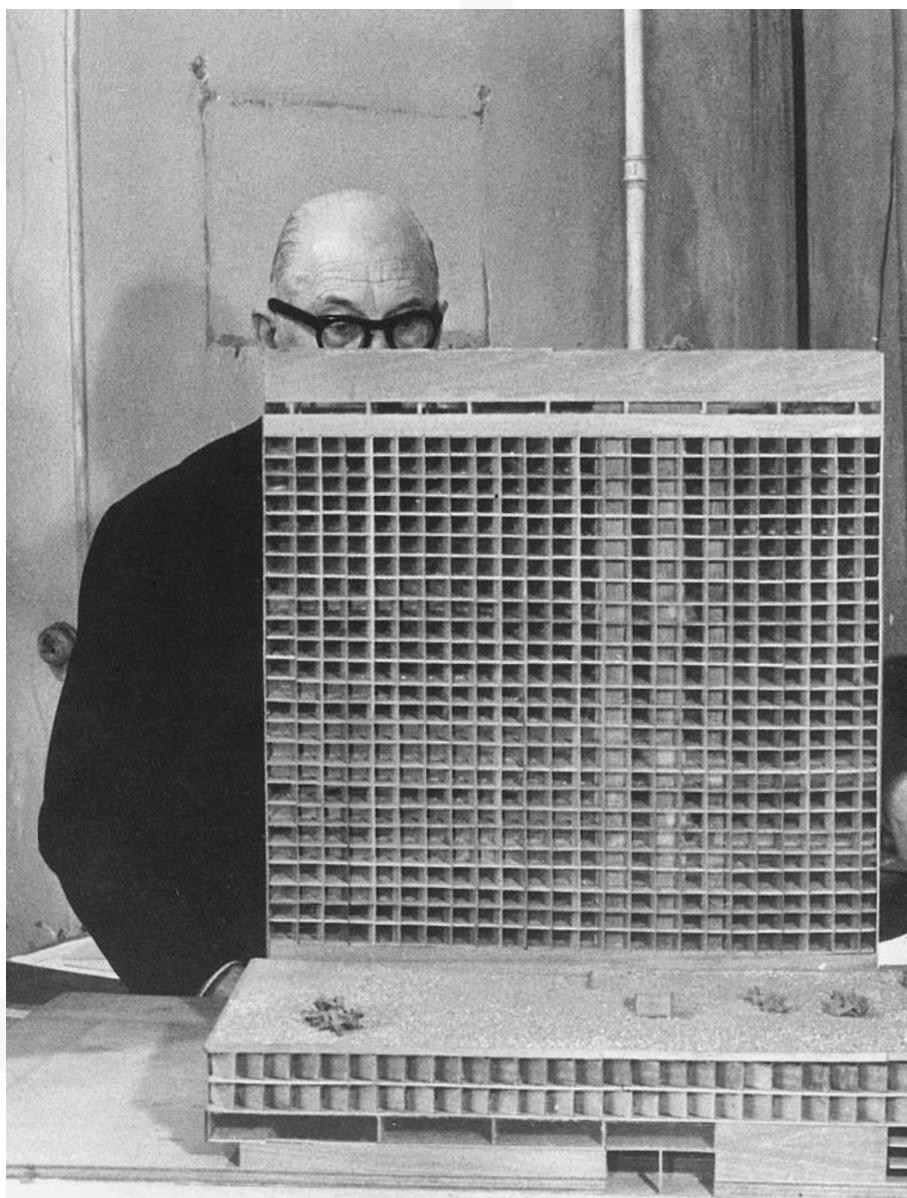
Documentary films will be shown from the archives of the Fondation Le Corbusier. A video documentary made by NHK will be also shown to introduce the “*Chapel of Firminy*”, Le Corbusier's last work.

■ “The Art of architecture”

Exposition conçue par le Vitra Design Museum
en collaboration avec le Netherlands Architecture Institute
et le Royal Institute of British Architects

Commissaires : Stanislaus von Moos, Arthur Rüegg, Mateo Kries

- Netherlands Architecture Institute, Rotterdam : 26 mai - 2 septembre 2007
- Vitra Design Museum, Weil am Rhein : 28 septembre 2007 - 10 février 2008



Le Corbusier, maquette pour le projet de la gare d'Orsay 1963
Photo Henri Bureau

- Museu Berardo, Lisbonne :
15 mai - 15 août 2008
- Royal Institute of British
Architects, Liverpool :
2 octobre 2008 - 11 janvier
2009
- Royal Institute of British
Architects, Londres :
12 février - 17 mai 2009

Au cours des vingt dernières années, aucune grande exposition n'a présenté l'œuvre de Le Corbusier en prenant en compte la diversité d'une production qui sert encore aujourd'hui de référence en matière d'architecture et d'urbanisme contemporains.

L'objectif de cette exposition est d'adopter un point de vue actuel en y incorporant les résultats de la recherche la plus récente et de faciliter l'accès à l'œuvre à la nouvelle génération qui aujourd'hui regarde cette œuvre comme une part essentielle de l'histoire culturelle du XX^e siècle.

■ *During the past two decades, no major museum show has addressed the many aspects that still make Le Corbusier's work such an important point of reference for contemporary architecture and urbanism. The aim of the exhibition is to present a decidedly contemporary view of Le Corbusier's work by incorporating the results of recent scholarly research, while also providing a comprehensive introduction to the subject for younger generations, who already regard his oeuvre primarily within the context of twentieth-century cultural history.*

The exhibition provides an historic survey of Le Corbusier's oeuvre, beginning with the early works in his Swiss hometown of La Chaux-de-Fonds, proceeding to the white, cubic buildings of the 1920s and culminating in the late monumental works of the 1950s and 60s, for which the Chapel

L'exposition proposera un rappel historique de son travail, depuis les débuts à La Chaux-de-Fonds, elle se poursuivra avec la période cubiste des maisons "blanches" des années vingt pour culminer avec les œuvres monumentales des années cinquante et soixante dont la *Chapelle de Ronchamp* (1950-55) et les bâtiments de Chandigarh sont les exemples emblématiques. L'exposition prétend cependant dépasser une problématique qui s'en tiendrait à l'évolution strictement chronologique et à la dimension protéiforme. Divisée en trois sections intitulées "Contexte", "Intimité et publicité" et "l'édifice de l'art", la manifestation met en avant quelques thèmes majeurs de son œuvre, tels que son intérêt permanent pour la Méditerranée et l'Orient, son passage progressif aux formes organiques dans les années trente, ou ses expérimentations dans le champ des nouvelles technologies et des média. L'exposition inclura également la présentation d'œuvres de ses contemporains, Charlotte Perriand, Jean Prouvé, Fernand Léger, Georges Braque, etc. de façon à confronter sa production et à expliciter son influence.

La qualité de l'exposition repose en grande partie sur la sélection d'objets provenant de la Fondation Le Corbusier. Elle inclut vingt peintures originales, huit sculptures, vingt prototypes de meubles, une cinquantaine de livres, quatre-vingt dessins et plans et soixante dix objets personnels. Ses œuvres architecturales les plus importantes seront représentées par

des maquettes originales ou modernes, et plusieurs reconstitutions permettront de faire comprendre sa vision de l'espace domestique. Parmi les pièces majeures rassemblées pour cette manifestation on trouvera la peinture murale réalisée pour son atelier de la rue de Sèvres à Paris (1948), une maquette à très grande échelle du *Pavillon Philips* de Bruxelles (1958), anticipation du dessin assisté par ordinateur de l'architecture contemporaine, des extraits de films réalisés par Le Corbusier à Arcachon et à Rio de Janeiro, et une reconstitution de la maquette du *Plan*

Voisin (1925), l'utopique plan directeur pour Paris qui contribua à faire de Le Corbusier l'un des théoriciens les plus avancés et les plus discutés de son temps.

Un important catalogue traitera des thématiques principales de l'exposition. Les auteurs en seront notamment Stanislaus von Moos, Arthur Rüegg, Jean-Louis Cohen, Béatrice Colomina, Niklas Maak, Mateo Kries, etc. Chaque article sera accompagné d'une iconographie largement inédite.



Atelier 35 rue de Sèvres, 1959 – Photo René Burri, Magnum photos

of Ronchamp (1950-55) and the buildings for Chandigarh (1952-64) are prominent examples. Yet the exhibition offers an interpretation of Le Corbusier's work that goes far beyond its chronological evolution and prolific range. Divided into three sections entitled "Contexts", "Privacy and Publicity" and "Built Art", the show also focuses on major themes in his work, such as his ongoing interest in the Mediterranean and the Orient, his shift toward organic forms in the 1930s, as well as his exploration of new technologies and media. The exhibition will also include artworks by contemporaries such as Charlotte Perriand, Jean Prouvé, Fernand Léger, Georges Braque and others, which helps to contextualise Le Corbusier's work and artistic influence.

The quality of the exhibition is enhanced by a rare selection of artefacts from the

Fondation Le Corbusier. It will include 20 original paintings, 8 sculptures, 20 vintage furniture pieces, about 50 books, approximately 80 original drawings and plans, and more than 70 objects from the architect's personal collection. His most important architectural works are represented by both original and newly built models, while several reconstructed interiors demonstrate Le Corbusier's conception of domestic space. Among the highlights of the exhibition are the monumental mural painting from his own office at Rue de Sèvres in Paris, a large-scale model of the Philips Pavilion (1958) that reflects Le Corbusier's anticipation of today's computer-generated architecture, original film footage shot by the architect in Arcachon and Rio de Janeiro, and a reconstruction of the model of Le Corbusier's utopian

master plan for Paris, the Plan Voisin (1925), which established his reputation as one of the most advanced thinkers of the time. With a rich variety of media, the exhibition illuminates determining factors in the creative process of Le Corbusier's projects by identifying their historical sources and revealing some of their underlying technical, formal and philosophical preoccupations.

An extensive catalogue will feature essays on major topics of the retrospective. Authors include Stanislaus von Moos, Arthur Rüegg, Jean-Louis Cohen, Beatriz Colomina, Niklas Maak, Mateo Kries and others. Each essay will be complemented by a visual dossier including a vast selection of previously unpublished images.

LE HAVRE

— “Brasilia - Chandigarh - Le Havre. Portraits de villes”

Musée Malraux : 2 juin - 16 septembre 2007

Lucien Hervé

Louidgi Beltrame, Emmanuelle Blanc, Jordi Colomer, Stéphane Couturier, George Dupin, Véronique Elléna, Diwan Manna, Arthur Monteiro, Emmanuel Pinard, Caio Reisewitz, Nancy Wilson Pajic

Catalogue, éditions Somogy

Le 15 juillet 2005, l'UNESCO inscrit au Patrimoine mondial de l'Humanité le centre-ville du Havre reconstruit par Auguste Perret. Dans ce cadre, la Ville du Havre valorise cette reconnaissance internationale par l'organisation d'un colloque international dont le commissariat a été confié à Gérard Monnier, professeur honoraire à l'Université Paris I, les 13 et 14 septembre 2007, autour du thème “Brasilia - Chandigarh - Le Havre - Tel Aviv. Quatre villes symboles du XX^e siècle”.

Le musée Malraux s'associe à cette manifestation en présentant une exposition : “Brasilia - Chandigarh - Le Havre. Portraits de villes”. Il s'agit moins de dresser un panorama historique de ces villes que d'en proposer une vision plurielle, au travers du regard de photographes brésiliens, indiens et français.

Brasilia, Chandigarh, Le Havre... trois grandes villes du XX^e siècle, construites par trois des plus grands archi-

tectes de ce siècle, Oscar Niemeyer (et Lucio Costa), Le Corbusier (et Pierre Jeanneret, Maxwell Fry et Jane Drew) et Auguste Perret (et son atelier), sur trois continents différents, l'Amérique du sud, l'Asie et l'Europe.

Elles ont en commun d'avoir été des grands chantiers mettant en œuvre les convictions profondes de leurs concepteurs et d'être maintenant reconnues comme des œuvres majeures de l'histoire mondiale de l'architecture et de l'urbanisme (Le Havre et Brasilia classées au Patrimoine mondial de l'Humanité par l'Unesco et Chandigarh peut-être bientôt...).

Elles ont également en commun d'avoir été photographiées, entre 1955 et 1961, par l'un des artistes les plus sensibles et l'un des meilleurs “interprètes” de l'architecture, Lucien Hervé, dont les images ont contribué de manière essentielle à faire connaître, en Europe, la physionomie des nouvelles capitales du Brésil et du Pendjab occidental.

Plus de cinquante ans après, cette exposition réunit près de soixante tirages de Lucien Hervé mais également des photographies récentes de onze jeunes artistes brésiliens, indiens et français qui témoignent d'un nouveau regard sur ces grandes métropoles modernes.



Chandigarh, 1961 – Photo Lucien Hervé

UNESCO, on July 15, 2005 decided to have the centre of the City of Le Havre, reconstructed by Auguste Perret, on the World heritage List. The City organizes an international Conference to celebrate this nomination on the theme of “Brasilia – Chandigarh – Le Havre – Tel Aviv. Four symbolic cities of the 20th Century”.

The Malraux Museum takes part to the celebration with an exhibition called “Brasilia – Chandigarh – Le Havre. Portrait of a city”. Photographers from the different countries involved will be invited

to display their work, looking on those cities from different angles.

Brasilia, Chandigarh, Le Havre have been realised by three of the greatest architects of the 20th century, Oscar Niemeyer, Le Corbusier and Auguste Perret. The cities they built are now considered as major works and two of them are already on the World heritage List of the UNESCO and Chandigarh is a candidate with other Le Corbusier's works for a coming dossier. The three cities have been coincidentally photographed by Lucien Hervé, one of the

best interpreter for modern architecture who contributed to the fame of Brasilia and Chandigarh in Europe.

More than fifty years later, sixty images by Lucien Hervé will be displayed in the Malraux Museum in Le Havre. Together with the work of Lucien Hervé, images recently shot by younger photographers from Brazil, India and France will bring a comparative point of view on these modern metropolis.

FONDATION

Rapport moral pour l'année 2006

Lors de sa réunion du 2 avril 2007, le président de la Fondation, Jean-Pierre Duport a donné lecture de son rapport moral pour l'année 2006. Celui-ci a ensuite été approuvé à l'unanimité.

L'année 2006 aura été une année très riche en événements liés à l'œuvre – aussi bien architecturale que plastique – de Le Corbusier. La Fondation aura connu une activité très intense en raison du nombre important de manifestations organisées à son initiative ou à l'initiative d'autres institutions auxquelles elle a apporté son concours, dans de nombreux pays, et pour la première fois depuis longtemps, en France.

L'œuvre architecturale aura été l'occasion de deux manifestations très importantes : d'une part, l'ouverture au public des *Maisons doubles* du Weissenhofsiedlung de Stuttgart après une complète restauration soutenue par les collec-

tivités territoriales et des fonds privés. D'autre part l'inauguration de l'*Église Saint-Pierre* de Firminy, dernière œuvre de Le Corbusier ; cet événement a donné lieu à une mobilisation

populaire exceptionnelle. Il a eu un retentissement aussi bien en France qu'à l'étranger, témoignant ainsi de l'intérêt actuel pour l'œuvre de Le Corbusier.

Trois autres dossiers ont particulièrement mobilisé la Fondation tout au long de l'année : celui de la *Péniche Louise-Catherine* dont l'avenir est resté longtemps incertain compte tenu du mauvais état du bâtiment, de la complexité des problèmes posés par sa restauration et du nombre de partenaires concernés par sa situation ; le projet de mise en valeur du site Eileen Gray – Le Corbusier à Roquebrune-Cap-Martin qui associe de nombreux partenaires et qui a connu un tournant important avec le lancement du chantier de restauration de la *Villa E1027* ; la transcription de l'appartement de la *Cité radieuse* de Marseille dans la *Cité de l'Architecture et du Patrimoine* dont le suivi nous contraint à une présence permanente au sein du comité de pilotage ad hoc.



Le Corbusier sur le toit terrasse de l'*Unité d'habitation*, Marseille
Photo Moiroud

LE CORBUSIER FOUNDATION: President's report for the year 2006

2006 has been a very rich year for events connected with Le Corbusier's works - whether architectural or in other artistic forms - and during this period the Foundation has been involved in intense activity. In many countries, including for the first time in years, France, countless events have been organized either by the Foundation itself or on the initiative of other institutions to which it has given its support.

Le Corbusier's architectural work has been the focus of two very important events. The first was the opening to the public of the Weissenhofsiedlung Double Houses in Stuttgart after a complete restoration financed jointly by local or regional authorities and by private funding and the second, the inauguration of the *Église Saint-Pierre* in Firminy, Le Corbusier's last work. There was an unusual amount of popular participation at this event and its importance was noted abroad as well as in France, evidence of current interest in

Le Corbusier's work.

Three other files particularly took up the Foundation's energy during the year. The first of these was the Louise-Catherine Barge, whose future was for a long time uncertain in view of its poor state of conservation, the complex problems posed by its restoration and the number of partners involved. The second was the project to improve the Eileen Gray - Le Corbusier site in Roquebrune-Cap-Martin involving numerous partners, a turning point for which has been the start of restoration work on the Villa E1027; and the third was the replica constructed in the *Cité de l'Architecture et du Patrimoine* of an apartment in the *Cité radieuse* in Marseille, monitoring of which necessitated our permanent presence on the ad hoc piloting committee.

I feel obliged to mention one regret in this year's inventory. Although we had hoped to be able to submit an application to UNESCO in 2007, our efforts to prepare

the candidature of the Urban and Architectural Work of Le Corbusier for inscription on the World Heritage List were sadly not successful. After India had joined the project and the Chandigarh site been included in it, the international scope of the file, which had been confirmed by the French National Committee for properties inscribed on the World Heritage List, was indisputable. However, in spite of a markedly favourable decision by the National Committee, the French Government decided to give first preference to the "Vauban" file. The communiqué of the Ministry of Culture confirming this choice indicates however that the Le Corbusier file will be put forward next year. The work done by the group of experts over the last three years has been the subject of a comprehensive file, which we consequently plan to submit in the coming months.

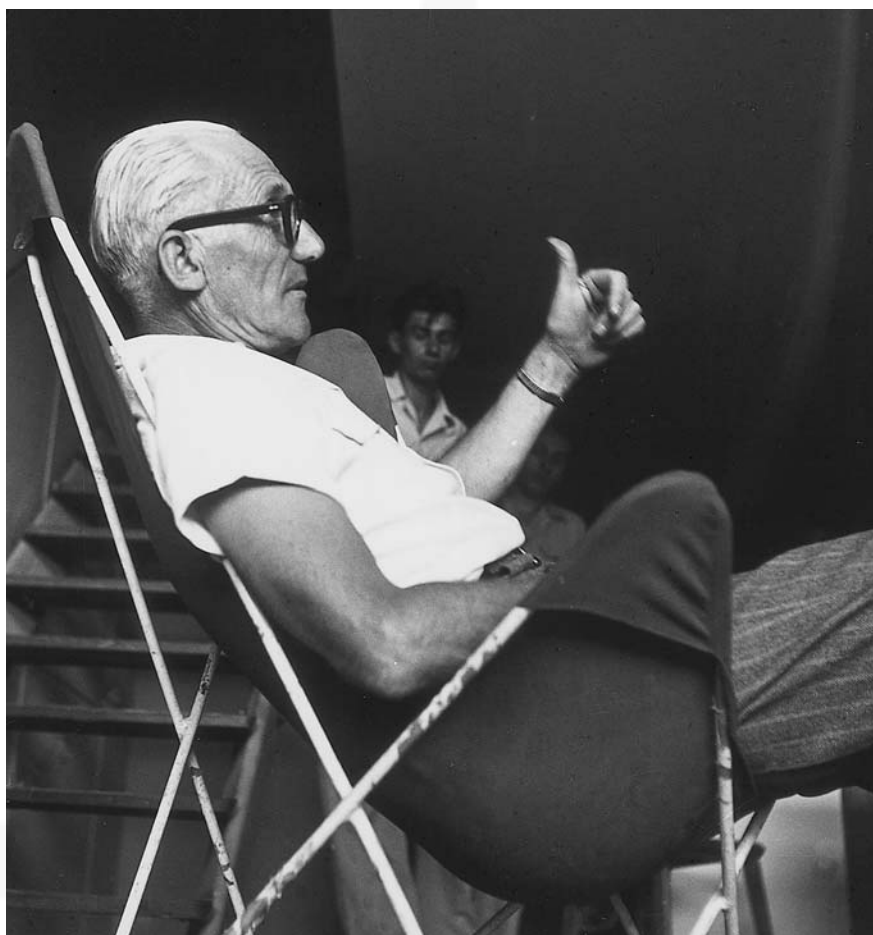
Le Corbusier's art was at the centre of several exhibitions organized abroad. In

Je me dois d'exprimer un regret : au bilan de cette année ne figure pas le couronnement des efforts entrepris pour préparer la candidature de l'œuvre architecturale et urbaine de Le Corbusier à l'inscription sur la Liste du patrimoine mondial. Nous avions espéré pouvoir soumettre dès 2007 cette candidature à l'UNESCO. Après le ralliement de l'Inde, et l'intégration du site de Chandigarh au projet, nous disposions en effet d'un dossier – validé par la commission nationale pour les biens inscrits au patrimoine mondial – dont la dimension internationale était incontestable. Malgré la décision très favorable du Comité national en notre faveur, le Gouver-

nement français a décidé de donner la priorité à la candidature du dossier "Vauban". Le communiqué du ministère de la Culture confirmant ce choix indique toutefois que le dossier Le Corbusier sera déposé l'année prochaine. Le travail réalisé au cours des trois dernières années par le groupe des experts a fait l'objet d'un important dossier que nous comptons par conséquent pouvoir déposer dans les prochains mois.

L'œuvre plastique a été au centre de plusieurs expositions organisées à l'étranger : à Genève, au musée Rath et au musée d'Art et d'histoire, "Le Corbusier ou la synthèse des arts" et

"Dessin à dessein" ont accueilli respectivement 37 000 et 49 000 visiteurs, au premier semestre de l'année. Elles ont permis pour la première fois de rassembler près d'un quart de la production de peintures et de sculptures réalisées par Le Corbusier, représentatives de toutes les périodes de son activité. L'exposition consacrée au *Poème de l'angle droit* et réalisée par le Circulo de Bellas Artes a été présentée en Espagne, à Madrid, Grenade et Merida ; elle a également obtenu un succès public exceptionnel (près de 20 000 visiteurs sur chacun des sites) et elle a donné lieu à une réédition du *Poème de l'angle droit* également plébiscitée.



Le Corbusier sur le chantier de l'Unité d'habitation, Marseille – Photo Lucien Hervé

Geneva, in the Rath Museum and in the Museum of Art and History, the exhibitions "Le Corbusier or a synthesis of the arts" and "Dessin à dessein" (Drawing on purpose) drew respectively 37,000 and 49,000 visitors in the first semester. For the first time it became possible to bring together nearly a quarter of Le Corbusier's output of paintings and sculptures, representing all periods of his activity. In Spain, the exhibition devoted to the *Poème de l'angle droit* organized by the

Circulo de Bellas Artes toured in Madrid, Grenada and Merida to outstanding public success (about 20,000 visitors at each of the venues) and led to a likewise highly successful reissue of the *Poème de l'angle droit*.

In the second half of the year, five exhibitions on various themes were organized in France. A comparable series of events recalling the artist, the writer and the theorist as well as the architect, had not

Au cours du second semestre, cinq expositions aux thématiques diverses étaient organisées en France – évoquant aussi bien l'artiste, l'écrivain et le théoricien que l'architecte – constituant un ensemble d'événements que l'on n'avait pas connu depuis les nombreuses manifestations du centenaire de sa naissance en 1987. À Tourcoing, le musée célébrait Chandigarh à l'aide de photographies réalisées par Stéphane Couturier et Diwan Manna ; à Nancy, Danièle Pauly avait réuni un important ensemble de dessins de la Fondation ; le projet présenté au musée des Beaux-Arts de Nantes déployait de nombreuses œuvres et documents présentant tous les aspects de l'œuvre et de l'homme et y associait des artistes contemporains inspirés par Le Corbusier ; à Digne était évoqué le rôle de Trouin dans le projet de la *Basi-*

been seen since the numerous commemorations held for the centenary of the architect's birth in 1987. In Tourcoing, an exhibition at the museum, of photographs by Stéphane Couturier and Diwan Manna served to celebrate the Chandigarh site. In Nancy, Danièle Pauly assembled an important set of drawings belonging to the Foundation. The project presented at the Musée des Beaux-Arts in Nantes displayed numerous works and documents presenting all aspects of the man and his work and including work by contemporary artists inspired by Le Corbusier. In Digne, Trouin's role in the project of the Basilique de la Paix at La Sainte-Baume was recalled. Finally, Marseille was the last port of call for the exhibition "A Town under Construction", organized to mark the reconstitution at the Cité de l'Architecture et du Patrimoine in Paris of a replica of an apartment in the Unité d'habitation.

lique de la paix de la Sainte-Baume ; enfin à Marseille, il s'agissait de l'ultime étape de l'exposition "Une Cité en chantier", organisée à l'occasion de la réalisation de la transcription d'un appartement de l'*Unité d'habitation* dans la Cité de l'Architecture et du Patrimoine.

La Fondation était aussi présente en Amérique latine : d'une part, avec l'exposition consacrée aux estampes ; présentée initialement à San Paulo et Brasilia en 2005, elle a poursuivi son itinérance au Brésil avec le même succès ; d'autre part, à l'occasion de la Biennale d'architecture de La Havane, avec un projet ayant pour objet de mettre en valeur la place que ce continent a tenue dans son œuvre.

Les expositions réalisées par la Fondation dans la *Maison La Roche* – l'exposition des photographies réalisées par René Burri et la présentation de la peinture murale de l'atelier rue de Sèvres – constituèrent autant d'occasions de montrer des aspects moins connus de l'œuvre et de l'homme et de mettre en valeur les collections de la Fondation.

Enfin, les 7 et 8 décembre, les XIV^{es} Rencontres de la Fondation, consacrées aux "Moments biographiques" se sont tenues au Centre culturel suisse à Paris. Elles ont été suivies

par de nombreux participants, chercheurs, étudiants, témoins, français et étrangers qui ont pu, à cette occasion, visiter le chantier de l'appartement de la *Cité radieuse* de Marseille dans la Cité de l'Architecture et du Patrimoine.

La Fondation a été présente lors de nombreuses manifestations témoignant ainsi son soutien aux acteurs et aux initiatives. Le président, le secrétaire général, le directeur, des membres du Conseil ou du personnel l'ont ainsi représentée à Ahmedabad et Chandigarh, Barcelone, La Havane, Eindhoven, Firminy, Genève, Grenade, Madrid, Marseille, Merida, Milan, Nancy, Nantes, Roquebrune-Cap-Martin, Stuttgart, Tourcoing, etc.

Je me suis rendu en Inde du 3 au 8 mars 2006 où j'ai pu visiter les quatre réalisations de Le Corbusier à Ahmedabad et constater le bon état général des bâtiments. J'ai pu rencontrer les responsables régionaux du patrimoine et j'ai tenu plusieurs réunions avec les autorités fédérales. Ce fut aussi l'occasion d'évoquer l'avancement du dossier de candidature à l'UNESCO et la participation de l'Inde au dossier. Il a été décidé d'organiser avec les services culturels français en Inde une exposition qui se tiendrait à Delhi, Chandigarh et Ahmedabad en 2007.

À la suite de cette mission, les visites en France de Balkrishna Doshi et M. N. Sharma, ex architecte en chef de Chandigarh furent l'occasion pour la Fondation de rencontres à la fois utiles et chaleureuses associant des membres de la Fondation et d'anciens collaborateurs de Le Corbusier. Elles furent suivies, à l'initiative de la Fondation, de plusieurs réunions avec Krisna Mohan, Home Secretary de Chandigarh et Vivek Atray, directeur du Tourisme et de la communication de Chandigarh qui permirent de faire le point sur l'ensemble des dossiers concernant Chandigarh : UNESCO, projet d'achèvement du Capitole, protection du patrimoine, etc.

Cette année fut riche en publications : publication d'inédits (*Conférences de Rio*), rééditions et traductions des textes de Le Corbusier, ouvrages sur l'homme et sur son œuvre auxquels la Fondation a été associée en donnant accès à ses archives et à ses fonds iconographiques.

Les différents groupes de travail consacrés à l'œuvre architecturale, aux écrits ou les groupes de réflexion convoqués ponctuellement ont tenu de nombreuses réunions qui sont venues nourrir le travail du Conseil d'Administration.

The Foundation was also represented in Latin America. Firstly, with the exhibition of prints initially held in San Paulo and Brasilia in 2005, and subsequently in Brazil, where it met with equal success. Secondly, at the Havana Biennial, with a project designed to highlight the role played in the architect's work by the South American continent.

Opportunities to show lesser-known aspects of the man and his work and to highlight the Foundation's collections included the exhibitions held by the Foundation in the Maison La Roche – the exhibition of photographs by René Burri and that of the mural from the studio in the rue de Sèvres.

Finally, on December 7 and 8, the Foundation's 14th "Rencontres", devoted to the topic of "Moments Biographiques" were held in the Swiss Cultural Centre in Paris. Numerous participants attended, both French and from abroad: researchers, students and eyewitnesses. At the Cité de l'Architecture et du Patrimoine a large number of interested visitors saw work in progress on the reconstitution of an apartment from the Cité radieuse in Marseille.

The Foundation was represented at numerous events, thus supporting the organizers and their initiatives. The President, the General Secretary, the Director, Board members or staff represented the Foundation in Ahmedabad and Chandigarh, Barcelona, Havana, Eindhoven, Firminy, Geneva, Grenada, Madrid, Marseille, Merida, Milan, Nancy, Nantes, Roquebrune-Cap-Martin, Stuttgart, Tourcoing, etc.

I myself travelled to India from 3 to 8 March 2006 where I visited Le Corbusier's four projects in Ahmedabad and was able to note the good general state of the buildings. I met regional heritage officials and held several meetings with the federal authorities. There was an opportunity to discuss the progress of the UNESCO application file and India's participation in it. It was decided to organize with French cultural services in India an exhibition to be held in 2007 in Delhi, Chandigarh and Ahmedabad.

Following on this mission, visits to France by Balkrishna Doshi and M. N. Sharma, former chief architect of Chandigarh, provided opportunities for meetings that

were at once useful and friendly with members of the Foundation and former colleagues of Le Corbusier. At the instigation of the Foundation, there followed several meetings with Krisna Mohan, Home Secretary of the Chandigarh Administration and Vivek Atray, director of Tourism and Communications in Chandigarh. At these meetings, files concerning Chandigarh were reviewed. These included the UNESCO file, the project for completion of the Capitol, heritage conservation, etc.

This year was a fruitful one for publications. These included hitherto unpublished works (Conférences de Rio), reissues and translations of texts by Le Corbusier, books on the man and on his work, to which the Foundation contributed by giving access to its archives and to its iconographic collections.

Various work groups on Le Corbusier's architectural work or on his writings held numerous meetings, as did specifically convened think tanks, and these helped to consolidate the work of the Board of Trustees.

■ Conseil d'administration

Lors de la réunion du Conseil d'Administration du 6 décembre 2006, Rémi Duval, propriétaire de l'*Usine Duval* de Saint-Dié, a été désigné membre du Conseil d'Administration de la Fondation en remplacement de Françoise Hamon, démissionnaire.

■ Groupes de travail

• Comité d'experts sur l'œuvre architecturale

Le comité des experts sur l'œuvre architecturale a tenu trois réunions au cours desquelles ont été examinés les dossiers suivants :

• Ronchamp

Les amis de *La Chapelle Notre-Dame du Haut de Ronchamp* envisagent de réaliser d'importants travaux concernant le site de la Chapelle. Il s'agit de supprimer l'actuel bâtiment d'accueil situé en aval de la Chapelle et de le remplacer par une construction mieux intégrée au site.

Il est aussi envisagé d'édifier un ensemble de bâtiments conventuels comprenant une hôtellerie. La communauté des Clarisses de Besançon s'est portée candidate pour le site de Ronchamp, ce qui permettrait à terme de conserver une animation sur le site conforme à sa vocation initiale.

L'association des amis a fait appel à Renzo Piano pour la réalisation de ces deux constructions.

■ Board of trustees

During the board meeting of December 6, 2006, Rémi Duval, owner of the Duval factory in Saint-Dié, was appointed a member of the Board of the Foundation as a replacement for Françoise Hamon, outgoing member.

■ Work groups

• Committee of experts on the architectural work

The committee of experts on Le Corbusier's architectural work held three meetings, during which the following files were examined:

• Ronchamp

The Friends of La Chapelle Notre-Dame du Haut de Ronchamp Association plans

• Reconstruction du Pavillon Philips à Eindhoven

La Fondation Alice a sollicité un accord de principe de la Fondation pour reconstituer le *Pavillon Philips* de l'exposition universelle de Bruxelles à Eindhoven. Cette construction serait réalisée sur le site de l'ancien siège de Philips (Strijp S.) aujourd'hui en cours de réhabilitation et d'aménagement. Le bureau Wessel de Jonge est chargé de l'étude technique de la reconstruction du pavillon.

Une réunion destinée à présenter les résultats de l'étude de faisabilité s'est tenue à Eindhoven le 18 juin 2006.

• Firminy : projet d'aménagement d'un espace d'accueil pour le site Le Corbusier dans la Maison de la Culture

La ville de Firminy souhaite engager une restauration complète du *Stade* et de la *Maison de la Culture*. Ces travaux se situent également dans la perspective de l'inauguration de l'église ; ils répondent à un besoin de mise en valeur de l'ensemble du site du *Centre civique*. Il est notamment prévu d'organiser la visite du site à partir de la *Maison de la Culture*. Le groupe des experts a procédé à l'examen de deux projets d'aménagement d'un centre d'accueil pour les visiteurs au rez-de-jardin de la *Maison de la Culture*. Les experts se sont montrés très attentifs à ce que ce projet d'aménagement prenne mieux en compte l'état d'origine de cette construction et il a été demandé au maître d'ouvrage de procéder à une étude historique préalable à ces amé-

to carry out considerable rebuilding on the site of the Chapel. This will involve removing the present visitors' building situated below the Chapel and replacing it by one better suited to the site.

The building of a group of conventual buildings including a hotel is also planned. The community of nuns of the order of St. Clare in Besançon has filed an application to use the Ronchamp site. The site would thus maintain an activity corresponding to its initial vocation. The Association of the Friends of Ronchamp has brought in Renzo Piano to realize these two constructions.

• Reconstruction of the Philips Pavilion in Eindhoven

The Fondation Alice has sought provisional approval from the Foundation for a reconstitution in Eindhoven of the Philips Pavilion originally built for the Brussels

nagements et à la restauration de la totalité de la *Maison de la Culture*.

• Restauration de la Maison La Roche

L'étude préalable à la restauration de la *Maison La Roche* a été réalisée par Pierre-Antoine Gatier, architecte en chef des monuments historiques en charge de cette œuvre. Elle a été complétée par une campagne systématique de sondages destinés à retrouver les décors d'origine.

Le projet de restauration a fait l'objet de plusieurs réunions avec les experts désignés par le conseil d'administration de façon à préciser le programme des travaux et à en finaliser le coût.

• Abords du Cabanon à Roquebrune-Cap-Martin

Inquiet de l'état actuel du *Cabanon* et de la baraque de chantier qui altère l'image du *Cabanon* et son caractère "sauvage", le groupe des experts a souhaité que des mesures conservatoires soient prises dans l'attente d'une véritable restauration du site et d'une réorganisation des visites.

• Publication des relevés des bâtiments de Le Corbusier

Trois réunions du groupe ont porté sur le projet éditorial des relevés à partir du dossier réalisé par Tiziano Aglieri Rinella sur les *Maisons La Roche et Jeanneret*, sous la direction de Bruno Reichlin et du travail en cours réalisé par les étudiants de Rémi Papillault sur le *Palais de Filateurs* d'Ahmedabad. Une première maquette a été finalisée.

World Fair. This would be realized on the site of Philips former head office (Strijp S.), at present being renovated and converted. The Wessel de Jonge office has been entrusted with carrying out the technical study for reconstruction of the pavilion. A meeting was held in Eindhoven on June 18, 2006 to present the results of the feasibility study.

• Firminy: project for a Visitors' Centre for the Le Corbusier site in the Maison de la Culture (Community Arts Centre)

The municipality of Firminy proposes to undertake complete restoration of the Stadium and the Maison de la Culture. This work is planned as a complement to the opening of the completed church and comes in response to a need for improvement of the whole of the Civic Centre site. It includes plans to use the Maison de la Culture as a base for visits to the whole

• Groupe “écrits”

Après les réunions qui s'étaient tenues au cours de l'année 2005 et qui avaient permis d'élaborer le programme et de délimiter les différents corpus, plusieurs réunions ont été consacrées à chacune des collections définies (“Conférences”, “Correspondance”, “Articles”). Elles avaient pour objectif de définir la méthodologie, d'établir des propositions de rédacteurs et collaborateurs, d'évaluer le volume des textes à traiter, et de définir un calendrier.

• Groupe “meubles”

Le groupe de travail sur les meubles s'est réuni trois fois – dont une à Meda, siège de Cassina – afin de poursuivre le travail de réflexion sur les nouveaux modèles entrepris en 2004. À l'issue de ces réunions, la Fondation et les ayants droit de Pierre Jeanneret et de Charlotte Perriand ont décidé d'éditer cinq nouveaux modèles de meubles :

• Dans la continuité de la gamme des meubles de 1928, meubles signés Le Corbusier, Pierre Jeanneret, Charlotte Perriand :

... Canapé trois places, dérivé du LC3, fauteuil grand confort, grand modèle

... Méridienne, dérivée également du LC3

... Pouf rectangulaire dessiné par Charlotte Perriand pour Maurice Jardot

• Nouveaux modèles sous la seule signature de la Fondation Le Corbusier :

... Fauteuil wagon-fumoir

... Table La Roche, versions plateau bois et pieds chromés et plateau verre et pieds peints.

Lors du Salon du meuble de Milan, Cassina a présenté une réplique grandeur réelle du *Cabanon* réalisée dans ses ateliers. Ce geste était destiné à accompagner les nouvelles orientations souhaitées par la Fondation en matière d'édition de meubles qui

visent à développer une gamme de meubles en bois reprenant les séries dessinées pour les unités d'habitation (Marseille, Rezé) et d'autres projets (Ronchamp) ou constituant des créations réalisées à partir de dessins ou de prototypes.

• Catalogue raisonné des dessins

Un groupe de travail a été constitué afin de définir la méthodologie et les moyens à mettre en œuvre pour la réalisation du *Catalogue raisonné de l'œuvre dessiné* de Le Corbusier dont la Fondation entend assurer la maîtrise d'ouvrage. Des contacts ont été pris avec les spécialistes de l'œuvre graphique.

Les propositions du groupe de travail devront être soumises au Conseil d'Administration lors de sa première session de l'année 2007.

site. The group of experts has examined two projects for creating a visitors' centre on the garden level of the Community Arts Centre. The experts were anxious for this improvement project to be more in keeping with the original state of the building and the contracting authority was requested to document the history of the site with a view to these improvements and to the restoration of the Maison de la Culture as a whole.

• Restoration of the Maison La Roche

The preliminary survey for the restoration of the Maison La Roche has been conducted by Pierre-Antoine Gatier, chief architect of historical buildings in charge of this building. It was completed by a series of systematic soundings aimed at uncovering the original decor. The restoration project was the subject of several meetings with the experts appointed by the Board of Trustees in order to clarify the work schedule and to finalize costing estimates.

• The surroundings of the Cabanon at Roquebrune-Cap-Martin

The group of experts is concerned by the current state of the Cabanon and the presence on the site of a builder's hut, which spoils the Cabanon's image and its “wild” character. They have expressed the wish that conservation measures be taken pending proper restoration of the site and the reorganization of visits.

• Publication of the plans of Le Corbusier's buildings

Three meetings of the group were held to discuss the project to publish plans based

on the work carried out by Tiziano Aglieri Rinella on Maisons La Roche and Jeanneret, supervised by Bruno Reichlin, and on the work being carried out by Rémi Papillault's students on the Mill Owners' Palace in Ahmedabad. A preliminary layout was finalized.

• “Writings” group

After the meetings in 2005 in which the programme was drawn up and the various categories defined, several meetings were devoted to each of these (“Lectures”, “Correspondence”, “Articles”). The aim of the discussions was to specify working methods, to set out proposals by authors and contributors, to estimate the quantity of texts to be dealt with and to define a schedule.

• “Furniture” group

The study group on furniture met on three occasions – one of these being at Meda, the head office of Cassina – to continue discussions begun in 2004 on the new models. At the conclusion of these meetings, the Foundation and the legal successors of Pierre Jeanneret and Charlotte Perriand decided to issue five new furniture models:

• Continuing the 1928 range of furniture by Le Corbusier, Pierre Jeanneret and Charlotte Perriand:

... Grand Confort three seat sofa, a derivation of the LC3 Grand Confort armchair, large model

... Meridienne, also derived from the LC3

... Oblong pouf, designed by Charlotte Perriand for Maurice Jardot

• New models under the exclusive signature of the Fondation Le Corbusier:

... Wagon fumoir armchair.

... La Roche table, two versions: wooden top and chrome-plated legs or clear glass top and painted legs.

At the Milan Furniture Exhibition, Cassina presented a full-scale replica of the Cabanon built in the company's workshops. This was in line with the Foundation's new objective of issuing a range of wooden furniture, based either on the series designed for unités d'habitation such as Marseilles or Rezé or other projects such as Ronchamp, or else on creations realized from drawings or from prototypes.

• Catalogue raisonné of drawings

A study group was set up to define working methods and ways of implementing the *Catalogue raisonné de l'œuvre dessiné* for which the Le Corbusier Foundation will be the contracting authority. Contact has been made with specialists of the graphic work. The propositions of the study group are to be submitted to the Board of Trustees at the first session of 2007.

■ Patrimoine

• Acquisitions

La Fondation a procédé à l'acquisition d'un collage de zip et stylo plume sur papier monté sur papier et contreplaqué, 21 x 27 cm, signé en bas à droite "Le Corbusier", 1950-1951, intitulé *L'Ennui régnait au dehors !* Il s'agit sans doute de l'original définitif du carton de la tapisserie *Bogota*.

• Donation

Robert Rebutato a fait don à la Fondation des plans du *Pavillon de Zurich*, réalisation posthume de Le Corbusier et des documents concernant le brevet 2,26 x 2,26.

La Fondation ne disposait jusqu'à présent que de quelques contre-calques des plans réalisés sous le contrôle de Le Corbusier. Cette donation permettra à la Fondation de disposer des calques originaux des 175 plans d'exécution

réalisés par l'agence Tavès-Rebutato concernant la mise au point du brevet de Le Corbusier et la construction du *Pavillon*.

• Restaurations

• Œuvres sur papier

En 2006, soixante sept plans ont été restaurés avant leur numérisation pour la réalisation du DVD.

• Peinture murale 35, rue de Sèvres

La peinture murale réalisée par Le Corbusier en 1948 pour l'atelier du 35 rue de Sèvres et qui avait été déposée après sa mort a été confiée au Centre de Recherche et de Restauration des musées de France de Versailles afin d'y être restaurée, la couche picturale et la structure en sapin ayant souffert des médiocres conditions dans lesquelles elle était entreposée depuis 1965.

• Prêts d'œuvres pour des expositions

De nombreux objets, peintures, sculptures, dessins, estampes, plans, maquettes, tapisseries, livres, ont été prêtés à des institutions étrangères et françaises pour les expositions suivantes :

- États-Unis - Trust for Museums Exhibitions
"Tapestry: Twentieth Century Modern Masters"
- Recife - Musée d'Etat du Pernambouc Et Salvador - Fundarpe
"Le Corbusier, estampes à punaiser sur les murs..."
- Brescia - Museo Diocesano
"L(es) Etranger(es)"
- Genève - Musée Rath
"Le Corbusier ou la synthèse des Arts"
- Madrid - Circulo de Bellas Artes
Grenade - Palais de Carlos V, Alhambra
Merida - Palais des congrès
"Le Poème de l'Angle Droit"
- Londres - Victoria & Albert Museum Herford - MARTa
"Modernism - Designing a New World"
Maquette de la *Maison Citrohan*
- Château de Kerjean
"Architecture au corps"
- Genève - Musée d'Art et d'Histoire
"Dessins à desseins"
- La Chaux-de-Fonds - Musée des Beaux-Arts
"Mon beau sapin...l'Art nouveau à la Chaux-de-Fonds"
- Milan : Palazzo dell'Arte
"NEWS I linguaggi dell'architettura : percorsi e reti"
- Saint-Quentin-en-Yvelines : Théâtre National
Marseille : Hôtel de ville, Salle Bargemon
"Une cité en chantier"



Le Corbusier, collage,
L'ennui régnait au dehors ! 1950 - 1951

■ Heritage

• Acquisitions

The Foundation has purchased a zip and fountain pen on paper collage entitled *L'Ennui régnait au dehors !* ("Boredom reigned outside!"). Mounted on paper and plywood, 21 x 27 cm, and signed at bottom right "Le Corbusier", 1950-1951, it is doubtless the definitive original of the cartoon of the *Bogota* tapestry

• Donation

Robert Rebutato has donated to the Foundation the plans of the *Pavillon de Zurich*, a posthumous work by Le Corbusier, together with documents concerning the "Brevet" system. Until now the Foundation has had at its disposal only a few reverse tracings of plans realized under Le Corbusier's supervision. Thanks to this donation the Foundation will now have original tracings of the 175 production plans realized by the Tavès-Rebutato agency. These deal with the perfecting of Le Corbusier's "Brevet" system and the building of the *Pavilion*.

• Restoration work

• Works on paper

In 2006, sixty-seven plans were restored before digitizing and transfer to DVD.

• Mural painting, 35 rue de Sèvres

The mural realized by Le Corbusier in 1948 for the studio at 35 rue de Sèvres, and which was taken down after his death, was handed over for restoration to the Centre for Research and Restoration (Musées de France, Versailles). The pictorial coat and spruce framework had suffered from being stored in poor conditions since 1965.

- Munich - The Pinakotech des Moderne Munich
"Architecture + sport. From antique stadiums to modern Arenas"
- Varsovie - Zacheta National Gallery of Art
"Fernand Léger. De la couleur au mur"
- Issoudun - Musée de l'Hospice Saint-Roch
"La sculpture sur bois polychrome au XX^e siècle"
- Anvers - Musée Nicolaas Rockox
"GEANT ! Une histoire de taille"
- Tourcoing - Musée des Beaux-Arts (Lille 3000)
"Le Corbusier à Chandigarh 1951-2006"
- Cleveland - The Cleveland Museum of Art
"Barcelona & Modernity : Gaudi to Dali (1868-1939)"
- Nantes - Musée des Beaux-arts
"Le Corbusier, un homme à sa fenêtre"
- Nancy - Musée des Beaux Arts
"Le Corbusier, le dessin comme outil"
- Athènes - Musée Bénaki
"Rétrospective de l'œuvre de Ghika"

■ Buildings

• Inscription of the built work on the UNESCO World Heritage List

Numerous meetings have been held to draw up the file for the work's inscription on the World Heritage List. Experts attended seven work sessions in the apartment at 24 rue Nungesser et Coli. A meeting organized at UNESCO headquarters by the French Delegation gave us the opportunity to meet the ambassadors delegated by partner countries and keep them informed on the progress of the file. The preparation of the file gave rise to numerous meetings with the owners of buildings selected to appear on the list, or those assigned responsibility for them, as well as to frequent contacts with the elected representatives of the localities concerned, who have brought all their energy to defending the file.

• The Louise-Catherine Barge in Paris

The Louise-Catherine Barge was bought from the Salvation Army at the end of 2006 by a group of people anxious to conserve the work. This change of ownership put an end to uncertainty as

■ Bâtiments

• Inscription de l'œuvre construit au Patrimoine mondial de l'UNESCO

De nombreuses réunions ont été organisées pour réaliser le dossier d'inscription de l'œuvre au Patrimoine de l'Humanité. Sept séances de travail ont réuni les experts dans l'appartement du 24 NC ; une réunion organisée par la Délégation française auprès de l'UNESCO nous a permis d'informer les ambassadeurs délégués des pays partenaires au siège de l'organisation internationale pour les tenir informés de l'avancement du dossier.

La préparation du dossier a été l'occasion de rencontres nombreuses avec les propriétaires ou affectataires des œuvres figurant sur la liste des objets retenus ainsi que de contacts fréquents avec les élus des collectivités concernées qui se sont mobilisés pour défendre le dossier.

• Péniche Louise-Catherine à Paris

La *Péniche Louise-Catherine* a été achetée à l'Armée du Salut à la fin de l'année 2006 par un groupe de personnes très motivées par la sauvegarde de l'œuvre. Ce changement de propriétaire a permis de mettre fin aux incertitudes concernant le stationne-

ment de la péniche quai d'Austerlitz. Le Port autonome de Paris nous avait en effet manifesté l'intention de la déplacer au port de Charenton, afin de réaliser des travaux de confortement du quai. Le programme de réhabilitation de la péniche n'est pas encore complètement défini dans l'attente d'une étude confrontant le projet aux contraintes réglementaires liées notamment à la sécurité des établissements flottants recevant du public.

• Maisons doubles du Weissenhofsiedlung, Stuttgart

Les *maisons doubles du Weissenhofsiedlung* de Stuttgart ont fait l'objet d'une inauguration officielle le 25 novembre en présence du maire de Stuttgart, du ministre de l'intérieur du Bade-Württemberg et du président de la Fondation Wüstenrot. J'y représentais la Fondation en compagnie de Claude Prelorenzo.

• Site du Cabanon, Roquebrune-Cap-Martin

Cinq réunions du comité de pilotage du site Eileen Gray – Le Corbusier se sont tenues à Roquebrune-Cap-Martin associant l'ensemble des partenaires concernés : l'Etat (DRAC), la Ville de Roquebrune-Cap-Martin, le Conservatoire du littoral, l'Association pour la sauvegarde et la mise en valeur du

to the mooring of the barge at the Quai d'Austerlitz. The Paris Port Authorities had informed us of their intention to move it to Port de Charenton, to carry out consolidation work on the embankment. The programme for renovation of the barge, as yet not fully defined, is awaiting completion of a study of the project in the light of official regulations, in particular those dealing with the safety of waterborne premises open to members of the public.

• Double houses of Weissenhofsiedlung, Stuttgart

The double houses of Weissenhofsiedlung in Stuttgart were given an official opening on November 25 in the presence of the mayor of Stuttgart, the Minister of the Interior for Baden-Württemberg and the President of the Wüstenrot Foundation. I represented the Le Corbusier Foundation together with Claude Prelorenzo.

• The Cabanon Site, Roquebrune-Cap-Martin

Five meetings of the monitoring committee for the Eileen Gray - Le Corbusier site were held in Roquebrune-Cap-Martin

with all the partners concerned: Roquebrune-Cap-Martin, Conservatoire du Littoral (Coastal Conservancy), the Association for the Protection and Improvement of the Eileen Gray - Le Corbusier Site and the Foundation. A detailed study of the murals of the Villa E1027, the Cabanon and L'Étoile de mer, including an analysis of pigments by a restorer, an inventory of the state of conservation of the works and of propositions for conservation and restoration, was undertaken prior to starting work. The study has received scientific support from the Interregional Centre for Heritage Restoration and Conservation in Marseille.

• Pavillon suisse

At the request of the directress of the Swiss Pavilion, a meeting of all the officials involved (SDAP, international University campus) took place to discuss restoration of the pan de verre. A project to extend the pavilion was also discussed in response to a request from the officials in charge of it, new premises being required to house stocks, offices and sundry activities. The basement is

site Eileen Gray – Le Corbusier et la Fondation. Une étude exhaustive des peintures murales de la *Villa E1027*, du *Cabanon* et de *l'Étoile de mer* comprenant une analyse des pigments par un restaurateur, un bilan de la conservation des œuvres, des propositions de conservation et de restauration a été entreprise avant le lancement des travaux. Elle bénéficie de l'appui scientifique du Centre interrégional de restauration et de conservation du patrimoine de Marseille.

• **Pavillon suisse**

Une réunion avec tous les services concernés (SDAP, Cité Universitaire internationale) a eu lieu à la demande de la directrice du *Pavillon suisse* pour évoquer les travaux de restauration du pan de verre.

À cette occasion a été également examiné le projet d'extension du pavillon souhaité par ses responsables pour répondre aux besoins de locaux (stockage, bureaux, activités diverses). Il est envisagé d'utiliser le sous-sol pour édifier cet ajout, divers emplacements restent à étudier, en fonction notamment de la nature des sols.

• **Immeuble Clarté**

Les responsables du projet de restauration de l'*immeuble Clarté* de Genève (architecte, chargés d'étude) sont venus à la Fondation pour présenter la démarche en cours et consulter les archives de la Fondation. Bénédicte Gandini et Michel Richard se sont ensuite rendus sur place pour visiter plusieurs appartements et rencontrer des propriétaires en compagnie des services du patrimoine de la ville de Genève chargés du dossier de restauration.

envisaged as an suitable site for this extension, with surveys still to be made of the various locations, depending on the nature of the terrain.

• **Immeuble Clarté**

The architect and the survey engineers responsible for the project to restore the Clarté building in Geneva came to the Foundation to present the work in progress and to consult the Foundation's archives. Bénédicte Gandini and Michel Richard subsequently travelled to the site to visit several apartments and meet owners and officials from the Geneva City Heritage Department in charge of the restoration file.



XIV^e RENCONTRE DE LA FONDATION LE CORBUSIER

Le Corbusier
Moments
biographiques

8-9 décembre 2006
Centre Culturel Suisse Paris

- > Roger Aujame
- > Rémi Baudouï
- > Marc Bedarida
- > Valerio Casali
- > Jean-Louis Cohen
- > Philippe Duboy
- > Guillemette Morel-Journel
- > Rémi Papillault
- > Pierre Pinon
- > Robert Rebutato
- > Roberto Segre
- > Alain Tavès
- > Ivan Zanic

CENTRE CULTUREL SUISSE
33-35 rue des Francs Bourgeois
75003 Paris
www.ccsparis.com

FONDATION LE CORBUSIER
www.fondationlecorbusier.fr

■ Actions FLC

• **Rencontres**

• **XIV^e Rencontres** **"Moments biographiques"**

Accueillies au centre culturel suisse à Paris, les 8 et 9 décembre 2006, les XIV^e rencontres, préparées et présentées par Rémi Baudouï et Claude Prelorenzo, auront permis d'entendre au cours des deux journées les conférences et témoignages de Roger Aujame, Marc Bedarida, Valerio Casali, Robert Rebutato, Ivan Zanic, Guillemette Morel-Journel, Alain Tavès, Roberto Segre, Pierre Pinon, Jean-Louis Cohen, Philippe Duboy et Rémi Papillault.

• **Publication**

Les actes des XIII^e Rencontres de la Fondation – *Le Corbusier, la Suisse, les Suisses* – ont été publiés au mois de novembre par les Editions de la Villette et la Fondation. Ils réunissent les textes des conférences prononcées à Zurich et La Chaux-de-Fonds au mois de novembre : Introduction de Stanislaus von Moos et Arthur Rüegg ; textes de Le Corbusier, Gilles Barbey, Antoine Baudin, Peter Bienz, Marie-Ève Célio, Anouk Hellmann, Franziska Lentzsch, Bruno Maurer, Stéphanie Pallini, Christoph Schnoor, Leo Schubert, Adolf Max Vogt.

■ FLC initiatives

• **Conferences**

• **14^e Rencontres,**
"Moments biographiques"
Held in the Swiss Cultural Centre in Paris, on December 8 and 9, 2006, the 14^e Rencontres were prepared and presented by Rémi Baudouï and Claude Prelorenzo. Lectures and eyewitness accounts were given by Roger Aujame, Marc Bedarida, Valerio Casali, Robert Rebutato, Ivan Zanic, Guillemette Morel-Journel, Alain Tavès, Roberto Segre, Pierre Pinon, Jean-Louis Cohen, Philippe Duboy and Rémi Papillault.

• **Publications**

The proceedings of the 13th Rencontres of the Foundation – Le Corbusier, la Suisse, les Suisses – were published in November by Les Editions de la Villette and the Foundation. They include the texts of lectures given in November in Zurich and La Chaux-de-Fonds: Introduction by Stanislaus von Moos and Arthur Rüegg, texts by Le Corbusier, Gilles Barbey, Antoine Baudin, Peter Bienz, Marie-Ève Célio, Anouk Hellmann, Franziska Lentzsch, Bruno Maurer, Stéphanie Pallini, Christoph Schnoor, Leo Schubert and Adolf Max Vogt.

• Expositions

Deux expositions ont été organisées dans la Maison La Roche :

• “Le Corbusier – René Burri, Dialogue”

L'exposition présentait une sélection d'images illustrant la rencontre entre Le Corbusier et René Burri. Les clichés réalisés permettaient de donner à voir des “instantanés biographiques” peu ou pas du tout connus. Le Corbusier dans son atelier d'architecture de la rue de Sèvres, discutant avec ses collaborateurs, le crayon à la main ; dans la solitude des voyages et dans son atelier de peinture, en pleine action. Des œuvres et objets personnels de Le Corbusier venaient souligner l'évocation de son univers familial.

• “La peinture murale du 35 rue de Sèvres à Paris”

À l'issue de sa restauration, la peinture de l'atelier a été présentée dans la *Maison La Roche*, accompagnée de dessins préparatoires et de photographies évoquant sa présence dans l'atelier du 35 rue de Sèvres ainsi que de reproductions photographiques de la quinzaine de peintures murales exécutées par Le Corbusier.

La peinture murale du 35 rue de Sèvres quitte la *Maison La Roche*
Photo FLC

Hors les murs

• Brésil

L'exposition réalisée en 2004 lors des Rencontres consacrées à l'œuvre plastique – “Estampes à punaiser sur les murs” – présentée au Brésil, à l'initiative des services culturels de l'ambassade de France en 2005 à San Paolo et Brasília, a poursuivi son itinérance : à Recife musée d'Etat du Pernambouc et à Salvador de février à avril 2006.

• Cuba

L'exposition “Raison et passion – Le Corbusier en Amérique latine” organisée à La Havane avec le concours de la Fondation que j'ai inaugurée dans la Maison de Victor Hugo, le 16 mai 2006, présentait des plans, dessins, photographies de projets de Le Corbusier en Amérique du Sud, etc. Elle avait pour but de mettre en avant le rapport personnel d'un homme avec une terre, un climat, des personnes. Elle accordait une grande place aux correspondances et à ses dessins. De l'architecture, nous avons retenu les villas argentines et quelques points de vue sur le Plan de Bogota.



• Exhibitions

Two exhibitions were held in Maison La Roche:

• “Le Corbusier - René Burri, Dialogue”

The exhibition presented a selection of images illustrating the encounter between Le Corbusier and René Burri. The photographer's “biographical snapshots” revealed scarcely known aspects of the man: Le Corbusier, pencil in hand, in his architect's studio in the rue de Sèvres, talking to his assistants, on his solitary travels or in action, painting in his studio. Personal works and objects belonging Le Corbusier formed part of this evocation of his domestic surroundings.

• “The mural painting at 35 rue de Sèvres in Paris”

Its restoration completed, the mural from the studio was presented in Maison La Roche, accompanied by preparatory drawings and with photos recalling its place in the studio at 35 rue de Sèvres. Also displayed were photographic reproductions of fifteen other murals executed by Le Corbusier.

Overseas events

• Brazil

“Prints to pin to the wall”, the exhibition held in 2004 at the “Rencontres” devoted to the architect's pictorial work, was presented in Brazil, on the initiative of the cultural services of the French Embassy in 2005 in Sao Paolo and Brasília and

continued touring in Recife at the Pernambouc State Museum and in Salvador from February to April, 2006.

• Cuba

“Reason and passion – Le Corbusier in Latin America”, the exhibition which I opened in the Victor Hugo house on May 16, 2006, was held in Havana with backing from the Foundation and presented plans, drawings and photos of projects by Le Corbusier in South America. Its aim was to highlight a man's personal relationship with a region, its climate and its people. Considerable space was devoted to the architect's letters and to his drawings. The architectural aspect was represented by the Argentine villas and some views of the Bogota Plan.

• Recherche

• Bibliothèque

Le nombre de chercheurs inscrits à la bibliothèque de la Fondation a été légèrement inférieur en 2006 à celui de l'an dernier (329 inscrits en 2006 pour 351 en 2005). La fréquentation du "jeune public" (étudiants de première année d'écoles d'architecture, universités, lycéens) a connu un certain recul. En revanche nous avons accueilli d'avantage de chercheurs "confirmés" attelés à des travaux de longue haleine (thèses, mémoires, préparation d'expositions, publications) exigeant un temps de consultation plus important. La bibliothèque a été ouverte plus longtemps compte tenu des nombreuses consultations offertes dorénavant en matinée (1 772 journées de consultation).

• Bourses pour jeunes chercheurs

L'appel à candidatures pour l'année 2006 ne fixait pas de thématique particulière, de façon à mieux répondre aux attentes des candidats. À l'issue de l'examen des dossiers, le jury, renouvelé à cette occasion, a décidé d'attribuer quatre bourses d'un montant de 5 000 euros aux candidats suivants :

• Rodolfo Corrente (argentin), architecte, doctorant Université Polytechnique de Catalogne ;

"Transcription du Livre Noir de l'Atelier du 35 rue de Sèvres", constitution d'une base de données reprenant les coordonnées de l'ensemble des projets architecturaux.

• Soline Nivet (française), thèse 3^e cycle, Ecole architecture de Paris Malaquais ; "L'immeuble Villas : stratégies, dispositifs, figures".

• Ivan Rumenov Shumkov (bulgare), architecte, doctorant, UPC ; "La construction et la reconstruction du Pavillon des Temps Nouveaux, LC et Jeanneret".

• Roxana Vicovanu (roumaine), doctorante de Littérature Française à l'Université Johns Hopkins, Baltimore (USA) ; "La revue *L'Esprit Nouveau*, proposition d'anthologie des textes littéraires".

Les membres du jury ont proposé la mise en place d'un dispositif de suivi des boursiers par un chercheur qui servirait de "réfèrent" et l'organisation d'un séminaire à mi-parcours avec l'ensemble des boursiers, de façon à mutualiser les recherches et à procéder à une évaluation des travaux en cours.

• Résidences pour chercheurs seniors

La Fondation a accueilli quatre résidents sélectionnés sur la base de projets de recherche dans l'appartement du 24 NC pour des périodes allant de trois semaines à un mois.

En raison des divers travaux affectant l'appartement aucun résident n'a pu y être accueilli au cours du second semestre 2006.

• Campagnes photographiques

Plusieurs campagnes photographiques ont été réalisées en cours d'année : *Centrosyuz*, site de Firminy (*Maison de la Culture, Stade, Église Saint-Pierre, Unité d'habitation*), *Musée d'art occidental de Tokyo*, site de Roquebrune-Cap-Martin (*Cabanon*, peintures murales de *l'Étoile de mer* et de la *Villa E1027*).



L'Unité d'habitation de Firminy - 2006 – Photo Olivier Martin-Gambier

• Research

• Library

The number of researchers registered at the Foundation's Library was slightly less in 2006 than in the previous year (329 registered in 2006 as against 351 in 2005). There was a slight drop in attendance by "younger users" (first-year students of schools of architecture, universities, secondary school pupils). On the other hand we answered the needs of a greater number of "confirmed" researchers engaged in more protracted work requiring longer consultation periods (theses, dissertations, preparation of exhibitions, publications). New opening hours extended to morning opening have significantly increased the number of consultations (1,772 consultation days).

• Grants for young researchers

The call for candidatures for 2006 specified no particular theme, so as best to meet candidates' expectations. The jury on this occasion had been renewed and, after examining the applications, decided to propose the allocation of four scholar-

ships of 5 000 euros to the following candidates:

• Rodolfo Corrente (Argentinian), architect, doctoral student, Polytechnic University of Catalonia: "Transcription of the Black Book of the Studio at 35 rue de Sèvres", compiling of a database based on the correlates of the complete set of architectural projects.

• Soline Nivet (French), postgraduate, Paris-Malaquais School of Architecture: "The Immeuble-Villa: strategies, devices, figures"

• Ivan Rumenov Shumkov (Bulgarian), architect, doctoral student, UPC: "The building and rebuilding of the Pavillon des Temps Nouveaux, LC and Jeanneret"

• Roxana Vicovanu (Rumanian), doctoral student in French Literature at Johns Hopkins University, Baltimore (USA): "The review *L'Esprit Nouveau*, a proposed anthology of the literary texts"

Members of the jury proposed the supervising of grant holders by a senior resea-

cher, who could if necessary be referred to for guidance. There should also be a halfway seminar in which all the grant holders could pool research findings and undertake an evaluation of current work.

• Residencies for senior researchers

Four residents selected on the basis of their research projects were granted residencies by the Foundation in the apartment at N° 24 NC for periods from three weeks to one month. Because of restoration work in the apartment there were no residencies in the second semester of 2006.

• Photographic surveys

Several photographic surveys were carried out in the course of the year: *Centrosyuz*, the *Firminy* site (*Maison de la Culture, Stadium, église Saint-Pierre, Unité d'habitation*), *Tokyo Museum of Western Art*, the *Roquebrune-Cap-Martin* site (*the Cabanon and the murals in the Étoile de mer and the E1027 villa*).

■ Édition

• Édition des plans en DVD-Rom

Le deuxième et le troisième coffret de quatre DVD des plans de la Fondation ont été publiés respectivement aux mois de mai et de décembre. La campagne de numérisation, qui s'est achevée le 31 décembre, a permis de traiter plus de 10 000 plans en 2006. Les prises de vues correspondant aux quatre coffrets sont terminées.

• Édition de livres

(La liste des livres de Le Corbusier ou sur Le Corbusier publiés en français ou traduits en 2006 a été publiée dans le dernier numéro du *Bulletin de la Fondation*, n° 30, octobre 2006).

• Contrats d'édition signés

- *Le voyage d'Orient*, éd. Cosac & Naify, (Brésil) mai 2006
- *Le Modulor I et II*, éd. China Architecture & Building Press, (Chine) octobre 2006
- *La Charte d'Athènes*, éd. Yapi Kredi Kultur Sanat Yayincilik, (Turquie) novembre 2006

■ Autres actions

• Ouverture au public

• Visites de la Maison La Roche

Le nombre de visiteurs payants de la *Maison La Roche* continue à progresser ; il est passé de 20 957 en 2005 à 22 498 en 2006.

Étudiants devant la *Maison La Roche*
Photo FLC

■ Publications

• Plans published on DVD-Rom

The second and third boxed sets of four DVDs containing the plans belonging to the Foundation were published in May and December. In 2006, more than 10,000 plans were digitized in an operation completed on December 31. The photographs corresponding to the four boxed sets have been completed.

• Books published

(The list of books by or about Le Corbusier was published in the previous number of the Foundation's News Bulletin, n° 30, October, 2006).

• Appartement de Le Corbusier, 24 NC

Les visiteurs de l'appartement, 24 rue Nungesser et Coli, ont également été plus nombreux en 2006, passant de 909 en 2005 à 2 304 en 2006 en raison notamment d'une demi-journée supplémentaire d'ouverture, le samedi après-midi.

• Journées du Patrimoine

La Fondation a participé aux journées du Patrimoine des 15 et 16 septembre. Les sites de la *Maison La Roche*, square du docteur Blanche et de l'appartement de Le Corbusier, rue Nungesser et Coli étaient ouverts gratuitement au public au cours de ces deux journées (exceptionnellement pour la journée du dimanche). Plus de 2 000 visiteurs ont été accueillis dans chacun des bâtiments.

• Communication

Afin de répondre à une demande constante du public et d'assurer la promotion de l'ensemble de l'œuvre construit, un dépliant reproduisant une carte d'Île-de-France et une carte de France situe les bâtiments de Le Corbusier et en donne les coordonnées pour les visites. La liste et les coordonnées des œuvres localisées dans d'autres pays est également publiée. Il a déjà été vendu à plus de 2 600 exemplaires.

Deux brochures sont venues compléter cette publication : l'une était destinée à présenter le projet de candidature à la Liste du patrimoine mondial au public des journées du patrimoine ; l'autre a été conçue pour répondre de manière synthétique aux questions des visiteurs de l'appartement de la rue Nungesser et Coli.

• Procédures

Les dossiers de contentieux liés aux contrefaçons pour les objets et documents en deux dimensions n'ont pas connu de progression significative (huit dossiers en cours). Plusieurs procédures ont visé des utilisations frauduleuses du nom ou de la marque.

Les copies à l'échelle 1 d'œuvres architecturales de Le Corbusier ont justifié de nouvelles interventions de la Fondation. À la suite des actions engagées, la copie de la *Chapelle de Ronchamp* qui avait été réalisée dans la province de Zhengzhou en Chine a été détruite.

Nous avons en revanche constaté l'existence d'une reproduction de la *Villa Savoye* à l'échelle 1 – peinte en noir – intégrée au bâtiment du Musée National d'Australie à Canberra, réalisé en 2001. La *Villa Savoye* constitue une aile de l'Institute of Aboriginal



■ Other initiatives

• Openings to the public

• Visitors at Maison La Roche

The number of paying visitors to Maison La Roche has continued to increase, going from 20,957 in 2005 to 22,498 in 2006.

• Le Corbusier's apartment, N° 24 rue Nungesser et Coli

Visitors to the apartment in N° 24 rue Nungesser et Coli were also numerous in 2006, increasing from 909 in 2005 to 2,304

in 2006, an increase in part attributable to extended opening on Saturday afternoons.

• Heritage Days

The Foundation took part in the Heritage Days on 15th and 16th September. The Maison La Roche site as well as the Square du Docteur Blanche and the Le Corbusier apartment on rue Nungesser et Coli were open free to the public on these two days (Sunday opening). There were more than 2,000 visitors at each of these buildings.

and Torres Strait Islander Studies. Cet emprunt est revendiqué par l'architecte Ashton Raggatt. Il a été décidé d'engager une procédure en contrefaçon envers les responsables de la construction et de la gestion de ce bâtiment.

Les dossiers concernant les contrefaçons de meubles nous contraignent à une vigilance constante et à l'engagement de nouvelles procédures. En 2006, des poursuites ont été engagées contre des sociétés de location de mobilier pour des salons qui proposent à leurs clients des copies du mobilier Le Corbusier/Pierre Jeanneret/Charlotte Perriand et contre des distributeurs de mobilier pour chiens inspiré des créations de ces artistes. Il reste toujours difficile de lutter contre les sociétés qui proposent sur internet des copies de ces modèles. Neuf contentieux sont en cours ou ont été

engagés en France et Cassina et les ayants droit sont également associés dans de nombreuses procédures à l'étranger.

Afin de renforcer la protection du nom et de l'œuvre dans le monde, il a été procédé à de nouveaux dépôts et au renouvellement des marques de la Fondation. De la même façon, les noms de domaines ont été protégés (extension en EU). Les utilisations abusives de noms de domaine utilisant le nom de Le Corbusier ou de la Fondation ont été contestées auprès des déposants.

• **Information**

In answer to continuing public demand and to ensure promotion of all the built work, a leaflet has been made available locating Le Corbusier's buildings, and giving details of their location for visits, on two maps, one of Ile-de-France and one of France in general. Another leaflet containing a list of buildings located in other countries has been published, also with detailed visiting indications, and it has already sold more than 2,600 copies.

There were two other brochures in addition to this publication. One was to inform visitors at the Heritage Days about the Le Corbusier candidature for the World Heritage List. The other was to provide general answers to questions from visitors to the apartment in rue Nungesser et Coli.

• **Legal Proceedings**

There has not been a significant increase in the number of files for legal actions dealing with forgeries of objects and "two-dimensional" documents (eight current files). There have been several lawsuits concerning fraudulent use of the name or the brand name.

The existence of full-scale copies of architectural works by Le Corbusier has given rise to further interventions by the Fondation. As the result of legal action, a copy of the Chapel at Ronchamp built in the province of Zhengzhou in China has been demolished.

The existence of a full-scale replica of the Villa Savoye has likewise come to our attention. It is painted black and forms a

wing of the Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies in the National Museum of Australia in Canberra, erected in 2001. The architect Ashton Raggatt claims authorship of this borrowing. It was decided to file a suit on the grounds of plagiarism against those responsible for the construction and management of this building.

Continuing vigilance is required in view of the number of files on unauthorized copies of furniture and further proceedings have been instituted.

In 2006, legal action was taken against companies hiring out furniture for exhibitions and offering their customers copies of Le Corbusier/Pierre Jeanneret/Charlotte Perriand furniture and also against distributors of furnishings for dogs inspired by the creations of these artists. It is always difficult to fight against companies advertising copies of these models on the Internet. Nine lawsuits are in progress or have been filed in France and Cassina and the rightful owners have joined in instituting numerous legal actions abroad.

To reinforce protection of Le Corbusier's name and work in the world, new registrations have been made and the trademarks of the Fondation renewed. In the same way, domain names have been protected (.eu suffix). Those registering domain names that improperly use the names of Le Corbusier or of the Fondation have been challenged.

■ Travaux, investissements, immobilisations...

• **Immeuble 24, rue Nungesser et Coli**

Les travaux de ravalement de l'immeuble du 24 rue Nungesser et Coli ont été terminés en 2006. Des interventions complémentaires ayant un caractère d'urgence ont dû être entrepris pour mettre fin aux problèmes d'étanchéité de la chambre (reprise du garde-corps de la toiture avant remise en peinture).

• **Maison La Roche**

Les travaux de détection incendie pour les **Maisons La Roche et Jeanneret** ont été terminés au cours du deuxième trimestre 2006.

■ Restoration work, Investment, Properties

• **Apartment block, n° 24, Nungesser and Coli**

Restoration work on the building at n° 24 rue Nungesser and Coli was completed in 2006. It has been necessary to undertake urgent additional work to deal with waterproofing problems in the bedroom. This work involves repairing the parapet on the roof before repainting.

• **Maison La Roche**

Installing of fire detection systems for Maison La Roche and Maison Jeanneret was completed in the second quarter of 2006.

Bourses

La Fondation Le Corbusier attribuera, pour l'année universitaire à venir, 2006-2007, quatre bourses destinées à de jeunes chercheurs désireux de se consacrer à l'étude de l'œuvre de Le Corbusier.

Les propositions de recherche attendues devront concerner en priorité des aspects de son œuvre qui n'ont pas fait l'objet de recherches suffisamment approfondies, ou proposer pour des thématiques déjà traitées des approches originales (pluridisciplinaires, comparatistes ou transversales, etc.). Tous les aspects de l'œuvre de Le Corbusier peuvent être abordés : l'œuvre construit, les projets d'architecture ou d'urbanisme non réalisés, le mobilier, l'œuvre plastique – peinture, dessin, tapisserie, expositions, etc. – les écrits (publiés ou non) ; la biographie pourra également faire l'objet de propositions contribuant à la connaissance de l'homme et à la compréhension de son œuvre.

Les chercheurs concernés sont des jeunes chercheurs (maximum 35 ans) en cycle terminal de leurs études – niveau maîtrise – ou en post-diplôme (beaux-arts, architecture, histoire, urbanisme, histoire de l'art, etc.), ins-

crits, de préférence, dans un laboratoire de recherche ou une structure scientifique de même nature.

Le projet de recherche faisant l'objet de la demande devra mettre en évidence la façon dont cette étape particulière pour laquelle un soutien est demandé à la Fondation – nécessairement restreint sur le temps de la bourse – s'insère dans un programme plus vaste ou dans une plus longue durée (doctorat, habilitation, recherche institutionnelle, projet de livre, etc.). Les candidats devront justifier l'utilisation envisagée de l'aide accordée par la Fondation et la nécessité d'y recourir pour faire face à des besoins spécifiques à l'approfondissement de cet aspect de leur recherche (voyages, disponibilité, investissement matériel, droits, etc.).

Le dossier est constitué par : le projet de recherche en une vingtaine de pages (méthodologie, hypothèses,

nature des résultats attendus, bibliographie sommaire, calendrier) ; un curriculum vitae, la liste des travaux déjà réalisés et deux lettres de recommandation émanant de chercheurs, d'enseignants, d'architectes ou de personnalités reconnues. Les candidats devront également informer la Fondation sur les aides sollicitées ou obtenues auprès d'autres institutions publiques ou d'organismes privés relatives au projet proposé.

Le montant de la bourse est de 5 000 € maximum. Cette somme est versée par tiers à la signature du contrat, à mi-parcours sur rapport d'étape, à la remise du rapport final.

Les réponses à l'appel à propositions sont attendues pour le 1er juin 2006. La publication des résultats est prévue pour le 30 juin 2006. La bourse est effective à partir du mois de début de l'année universitaire (variable selon les pays).

Scholarships

For the coming academic year 2007-2008, the Le Corbusier foundation will attribute four grants to young researchers wishing to devote their studies to Le Corbusier's work.

The research proposals should concern primarily the aspects of his work that have not been the subject of sufficient in-depth research, or, in the case of areas already studied, propose an original approach (multi-disciplinary, comparative, transverse, etc.). All of the aspects of Le Corbusier's work are acceptable as research subjects: building works, unrealized architectural or urban projects, furniture, the plastic arts – painting, drawing, tapestry, exhibitions, etc. – writings (published or not); biographical research contributing to an understanding of the man and his work may also be proposed.

Applicants must be young (maximum age 35), working toward a master's or post-graduate degree (fine arts, architecture, history, urbanism, art history, etc.), and preferably working in a research laboratory or similar scientific facility.



Le Corbusier
à Chandigarh
Photo B. Doshi

The proposal must show how the particular research project, for which the Foundation's support is requested – necessarily confined to the period of the grant – fits into a larger program or one of longer term (PhD, institutional research, book project, etc.). The candidates must justify their intended use of the Foundation's aid and the reasons it is necessary to meet specific demands in pursuing a certain aspect of their research (travel, scheduling, purchase of materials, fees, etc.).

The grant request must consist of: a 20-page description of the research project (methodology, hypotheses, nature of the expected results, summary bibliography, calendar); a curriculum vitae, a list of works already completed, and two letters of recommendation from resea-

chers, teachers, architects or well-known figures. The candidates must also inform the Foundation of any aid requested or obtained from other public or private sources relative to the proposed project.

The amount of the grant is 5,000 € maximum. This sum is distributed as follows: one third at the signing of the contract, one third upon presentation of a mid-term progress report, one third upon presentation of the final report.

Applications should be received by June 1st, 2007. The results are expected to be published by June 30th. The scholarship officially begins the month of the beginning of the academic year (which varies from country to country).

Le Corbusier - Lucien Hervé "Construction/Composition"

Photographies de Lucien Hervé

Fondation Le Corbusier / 14 mars - 23 juin 2007



CLC-35



CLC-35



CLC-15



CLC-12



CLC-17



CLC-10

Le Corbusier sur le chantier de Chandigarh, 1961 – Photo Lucien Hervé



FONDATION LE CORBUSIER

8-10 square du Docteur Blanche - 75016 Paris

Tél. : 01 42 88 41 53 - Fax : 01 42 88 33 17

www.fondationlecorbusier.fr